## Stanevič (trad.), Сельской житель или Георгики Французскіе

## Présentation de l'œuvre

Publiée en 1804 à Moscou, par Evstafij Ivanovič Stanevič, cette **traduction russe** de *L'Homme des champs* suit le texte de 1800. Elle restitue les quatre chants du poème, vers à vers. La préface est remplacée par un poème dédicatoire\; les notes ne sont pas traduites.

La première partie du titre signifie littéralement "l'habitant des campagnes" et l'ouvrage comporte la mention "Avec l'autorisation du comité de censure, office responsable du domaine de l'université impériale de Moscou<sup>1</sup>".

Ce texte n'est **pas disponible en ligne**. Nous reproduisons les pages plutôt que de les ressaisir, pour conserver les caractères anciens utilisés.

## **Dédicace**

Le travail est "Cordialement dédié à Nikolaj Ivanovič Ogarev<sup>2</sup>". Cette indication est suivie par un poème de 32 vers hétérométriques (alexandrins, décasyllabes, hexasyllabes, alternance de rimes croisées et suivies), d'une inspiration convenue et d'une exécution assez médiocre. En voici quelques fragments<sup>3</sup>\:

Вь уединенів, когда я жиль спокойно,
Почпенный Огаревь! надь тьмь трудился я,
Что было бы Тебя достойно,
И чемь бы вь совьсти могь оправдать себя,
Теперь исполнились сердечныя желанья!...
И знакомь моего нелестнаго признанья
Спыту сей малый трудь Тебь я посвятить.
Прекрасень подлинникь, красы его безсмертны:
О, естьлибь кь нимь я могь хоть мало по-

Dans la solitude, quand je vivais paisiblement Honoré Ogarev! J'ai travaillé Last update: 2023/03/13

À me rendre digne de toi, Et à m'acquitter de ma tâche en conscience. Maintenant que s'accomplissent les désirs du cœur, Et en signe de mon humble reconnaissance, Je me dépêche de te dédier ce petit ouvrage. Merveilleux homme de l'ici-bas, bel immortel Ô si je pouvais m'approcher de lui sans indignité\!

Пусть строги критики замьтять недостатки; Но для меня Не меньй будушь шь часы пріяшны, сладки, Когда, кв Тебв любовь храня, Сь Тобой бестдоваль и въ самомъ оптдалень Чемъ полько облегчалъ свое уединенье. -

Que les critiques sévères en relèvent les insuffisances, Pour moi

Les heures n'auront pas moins été agréables et douces Où mon amour s'abritait en toi.

Avec toi malgré l'éloignement je m'entretenais, Tandis que notre union se resserrait.

Понравишся хошя немного,
Благодарю уже судьбь,
И кришиково сужденье строго
Меня не уязвить.
Во дружество мно будеть щить,
Во благодарности страсть ко Музамо оправовамится,
И во самыхо сихо строкахо ко Тебо любовамоя,
Почтенный Огарево! на долго сохранится,
И даже и тогда, како буду во гробо я.

Si ce faible travail savait te plaire même un tout petit peu, J'en remercierais déjà le destin ;
Et le jugement sévère des critiques
Ne me toucherait pas.
Dans l'amitié je trouverai un bouclier,
Dans la reconnaissance la passion s'acquittera envers les muses
Et dans ces mêmes lignes mon amour va vers toi,
Honoré Ogarev ! Il se conservera à tout jamais
Et même et surtout au-delà de la tombe.

## Le traitement des vers

La traduction de Stanevič est **fidèle à l'original**. Elle reproduit le texte de Delille vers à vers et reprend son modèle métrique\: l'ensemble est en alexandrins (c'est-à-dire que les vers y présentent deux hémistiches, avec toutefois une certaine souplesse dans le décompte des syllabes), avec des rimes suivies. Ces choix de traduction correspondent à **une approche française du vers**, commune avant l'invention par Pouchkine d'une poésie fondée sur la répartition des accents toniques, plus conforme à la nature de la langue cible. Le développement formidable de la poésie russe à partir des années 1820 ne tardera d'ailleurs pas à rendre désuets les vers antérieurs.

Dans la transposition⁴ des lignes très admirées de Delille sur **le grain de sable** (chant 3, vers

201-220), les vers proposés par Stanevič sont généralement réguliers. On trouve néanmoins un vers de 14 syllabes, et sept vers de 13 syllabes (que l'élision de la voyelle après l'accent tonique final rendent réguliers)\:

Но въ милыхъ вамъ поляхъ, горахЪ имъ вЪ власшь, Истеріпа мрамора мальйшу зрите часть. Великол Биный знакъ! какихъ премънъ великихъ Онъ память сохранилъ въ превращностяхъ щоликихъ! Изъ разрушения сей мраморъ сложенъ быль, Живопныхъ шлёнъ ему составомъ послужиль. Чтобъ части тъ создать, что море укръпило, Коликимъ племенамъ погибнущь должно было! Какъ часто океанъ поверхъ его стеналъ! Колико времени онъ волнъ игрой бывалъ! Какъ океанъ спъшилъ съ ужасныхъ горъ къ пучинъ, Оставиль онь его тогда на ихъ вершинъ; Но въ море бурями сталъ снова погруженъ, И снова на брега сталъ моремъ извлеченъ. Такъ движимый всегда, въками былъ снъдаемъ, Волнами, въпрами и бурей разрушаемЪ. Свидъщель скромный бывъ штхъ гордыхъ ropb, Kpy. romb, Сей мраморъ сталъ скалой, потомъ онъ сталъ зерномъ но бывъ небесъ, временъ, земли и водъ шворенье. Vченте зерна — вселенной есть ученье.

Auteur de la page — Slaven Waelti 2019/04/23 18:08

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Voir Evstafij Ivanovič Stanevič, *Сельской житель или Георгики Французскіе*, Moscou, À la typographie indépendante Garija et Cie, 1804, n. p.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> *Id.* Le personnage ne semble pas particulièrement célèbre.

³ Id.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> *Id.*, p. 66-67.

From:

https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/ - L'Homme des champs : éditer une réception littéraire

Permanent link:

https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=stanevichtraduction&rev=1556403035

Last update: 2023/03/13 19:23

